

高校英语翻译教学中跨文化教育的实践与思考

张 轶

(辽宁师范大学外国语学院,辽宁 大连 116029)

摘 要:新时期,为了全面提高高校英语翻译教学水平,教师要重视加强学生跨文化意识,通过开展高校英语翻译教学跨文化教育实践,分析了翻译教学过程开展跨文化教育的重要价值,探索了具体的教学措施,希望有效实践与思考能进一步加强学生专业水平,从而为学生日后发展奠定良好基础。

关键词:高校英语;翻译教学;跨文化

【DOI】10.12231/j.issn.1000-8772.2021.02.251

1 引言

在英语翻译教学课堂,教师通过科学性的开展跨文化教育实践,提高了学生文化意识,加强了学生对于英语翻译的理解与实践能力,利于全面提高学生专业素养。因此,教师要重视优化教学内容,科学的进行教学设计,从而创新教学形式进一步提高了英语翻译教学有效性,具体分析如下。

2 高校英语翻译教学中跨文化教育的重要价值

2.1 有利于培养学生综合英语应用能力

任何语言的形成都离不开文化,英语也如此,只有充分理解英语中的文化才能够掌握好英语这门语言。同时,英语当中有大量的文化典故,谚语等知识,了解相关文化的背景,学生就能够正确理解其中的习语。通过跨文化教育,提高了学生学习积极性,加强了学生实践能力,利于全面提高学生英语应用水平。

2.2 有利于增强学生社会适应性

高校英语翻译教学当中,跨文化交际是经常遇到的问题,而学生毕业走向翻译的工作岗位以后,多样化跨文化交际就要继续展开。英语翻译教学的整个过程中,应该同步开展跨文化教育,不断提高学生跨文化沟通的能力,从而帮助学生更好的适应社会发展需要。

2.3 有利于推动高校教育朝着国际化方向发展

在高校英语翻译的教学中,不仅有本国的学生,而且还有外国留学生,实施跨文化教育是推动本国学生和外国学生建立友好关系的主要桥梁,同时能够避免产生文化冲突,实现高校国际化教育能力提高的基本目标。

3 高校英语翻译教学中有效开展跨文化教育的策略

3.1 更新教学理念,强化跨文化教育意识

教学理念对于英语翻译教学效果有影响,作为高校英语翻译教师,应该不断更新教育理念,加强重视跨文化教育,并以跨文化教育为基本导向,从而让英语翻译教学方案也得到全面完善。第一,把握好文化平等的基本原则,有效引导学生加强重视,以及平等对待不同的文化。第二,注意围绕着英语翻译教学的基本内容进行,组织跨文化专业教育,确保跨文化教育翻译教学能够具有针对性。第三,在跨文化教育当中充分激发学生学习英语文化的兴趣,从而让学生能利用课外时间拓展跨文化方面的学习。第四,帮助学生认识学习英语文化,提高整体翻译素养,同时也要让学生跨文化教育的参与性得到提高。

3.2 提升教师素质,提高跨文化教育能力

关于跨文化教育不是简单的教育,对教师专业能力的要求相对较高,一方面要有翻译的教学能力,另一方面又要具备丰富的跨文化文化知识,以此才能充分掌握科学化的跨文化教育手段。第一,全方位打造高水平英语翻译教学的专业队伍,切实提高国际化的水平,并且高校要邀请跨文化专家为教师做专业化的培训,从而帮助教师掌握跨文化教育的良好理念,促进教师跨文化教育能力的不断提升。第二,作为高校要重视英语翻译教学队伍的打造,积极引进外籍教师为英语翻译教学活动提供助力,确保跨文化教育的科学实

效,进而也能为学生营造英语翻译学习的良好氛围。第三,帮助教师形成终身学习的积极意识,让教师能够在此基础上学习英语文化,并且在翻译教学时能把掌握到的文化知识融入进来。

3.3 拓展教学内容,增加跨文化教育内容

进行高校英语翻译教学的时候,跨文化教育相对单一不丰富,主要原因是很多教师把翻译教学仅局限在翻译的教材当中,然后简单补充教材中英语文化的背景,整体上零散化不系统,对于学生跨文化沟通能力的培养没有给予相应重视。所以英语教师要丰富翻译教学的基本内容,强化跨文化教育知识,让学生在英语翻译学习时收获更多的英语文化知识。第一,英语教师要利用查阅英语文化书籍,网络的方式,整合跨文化教育的相关资源内容,不仅要在课堂应用跨文化教学资源,而且还要把资源推荐给学生,促使学生能在课外时间自主化的进行英语文化的学习。第二,重视英语国家历史,跨文化对话等方面翻译教学材料的运用,有效引导学生从跨文化的角度入手,结合英语文化知识翻译教学的内容,进而提高学生英语翻译水平,同时也让学生加强跨文化理解能力。第三,给学生推荐优质的英语文化读物,让课堂翻译教学逐渐延伸到课外,帮助学生课外阅读时丰富英语文化内容。

3.4 转变教学方法,构建多样化翻译课堂

开展高校英语翻译教学工作,目前仍然是采用单向传授知识的方法,对学生学习主观能动性的调动不利。为让学生英语翻译学习,以及英语文化学习的主体性能得到体现,英语教师先要改变以往教学的方法,构建多样化的翻译课堂。第一,引入角色扮演的方法,创设跨文化交际的情境,再让学生在情境当中分别扮演中国学生以及外国学生,进而提高学生对于不同文化的理解。第二,为学生播放没有字幕的英文电影,带学生一起进行英语听和译的练习,有效结合电影为学生讲解英语文化方面的知识,强化英语翻译教学的有趣性,同时也让学生英语翻译能力,还有英语文化的理解能力得到提高。

4 结束语

总之,通过开展教学实践研究,结合翻译教学过程跨文化教育的开展,以上探索了提高高校翻译教学水平的措施。作为新时期高校教师,应该树立正确认识,要积极提高专业能力,从而结合学生学习实际情况,有针对性的开展教学实践与创新研究,进一步提高高校英语翻译教学质量,希望通过以上阐述,能加强实践研究水平。

参考文献

- [1]裴于兵.高校英语翻译教学中跨文化教育的实践探讨[J].校园英语,2019(28):56.
- [2]魏亮.高校英语翻译教学中跨文化教育的开展[J].科技资讯,2019,17(14):126-127.
- [3]薛薇.关于高校英语翻译教学中跨文化教育的开展探讨[J].英语画刊(高级版),2018(36):73-74.

作者简介:张轶(1977,1-),女,辽宁省大连市。